

*Морошану-Демьянова Л. И.,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри перекладу і лінгвістики
Міжнародного гуманітарного університету*

*Никитина И. В.,
старший викладач кафедри перекладу і лінгвістики
Міжнародного гуманітарного університету*

ПЕРВАЯ ОДЕССКАЯ ГАЗЕТА «MESSAGER DE LA RUSSIE MERIDIONALE» («ВЕСТНИК ЮЖНОЙ РОССИИ»)

Аннотация. В статье приводятся сведения о первой одесской газете «Messager de la Russie Meridionale» («Вестник Южной России»), ее учредителях и особенностях содержания, а также публикуются отрывки из ее текстов на французском языке и в переводе на русский язык.

Ключевые слова: газета, Одесса, французский язык, XIX век.

Постановка проблемы. Актуальность публикации обусловлена тем фактом, что такой аспект, как публицистическая и книгоиздательская деятельность представителей итальянской диаспоры в Одессе и других городах, практически не нашла отражения в специальной литературе. Новизна исследования заключается в том, что впервые в научной литературе приводится текст первой одесской газеты в оригинале и в переводе.

Анализ последних исследований и публикаций. Деятельность итальянцев в области развития культуры на юге Украины в XIX веке, несмотря на очевидность их вклада в становление отечественной архитектуры, театра, живописи, только начинает получать должное освещение в работах историков (исследования Н.Н. Варварцева [4; 5], В.Ф. Шишмарева [11]), филологов (Г. Сперандео [3], в том числе и одного из авторов статьи – Л.И. Морошану-Демьяновой [1; 2; 7–9]), публицистов (В.А. Чарнецкий [10]).

Цель статьи является описание первой газеты, издававшейся в Украине, в частности в Одессе – «Messager de la Russie Meridionale», одним из основателей которой был итальянец Джузеппе Феррарини (Giuseppe Ferrarini), выходец из Рима, преподаватель итальянского языка в Одесской коммерческой гимназии [2] и впоследствии лектор итальянского языка в университете Харькова [4].

Изложение основного материала. Полное название газеты – «Messager de la Russie Meridionale publiée avec l'autorisation du gouvernement» («Вестник Южной России – Коммерческий листок, опубликованный с разрешения правительства»). Газета издавалась в 1820–1823 гг., основным издателем был уроженец Лиона Жан Даваллон. Издателями и сотрудниками газеты были также А. Гибаль, Дж. Феррарини, Л. Элкан, Ф. Сорон – представители одесской интеллектуальной элиты. Первый номер вышел в свет 1 апреля 1820 г. Газета была посвящена преимущественно торговле, а потому в ней помещались объявления о прибывших и отошедших кораблях, курсы векселей и монет, сведения о ценах на товары, о продажах с публичного торга; для нужд местных жителей присовокуплялись известия о приезжающих в Одессу и выезжающих из нее и некоторые заметки о театре, музыке, увеселениях. Политические известия публи-

ковать запрещалось [6]. Газета выходила на французском языке в течение трех с половиной лет, с 1 апреля 1820 г. до октября 1823 г. В настоящее время мы располагаем лишь двумя номерами этого издания за 1821 г.

Приведем здесь отрывки из текста одного из номеров в оригинале и в переводе, выполненном И.В. Никитиной.

MESSAGER DE LA RUSSIE MERIDIONALE PUBLIÉE
AVEC L'AUTORISATION DU GOUVERNEMENT

No.79 Odessa 11 Janvier 1821. V.S. 23 Janvier 1821. N.S.

Continuation du Manifeste de S.M. Relatif aux commerçans.

Article XI. Droits de l'étranger à domicile.

Il est permis à l'étranger à domicile d'avoir dans la ville ou ilest inscrit des maisons l'habitation en ville et hors de la ville.

Outre la taxe du capital il contribue aux charges communales de son domicile et aux taxes levées sur biens fonds, mais il n'est pas élu aux fontions de l'hotel de ville.

Il lui est permis d'aller en voiture à deux et à quatre chevaux.

Il jouit du privilège, qui lui est confirmé par le présent manifeste, d'établir, d'acquérir et d'entretenir dans les Gouvernements de l'Empire des fabriques, manufactures et autres établissemens d'industrie, dans lesquels il effectuera le travail moyennant des gens de louage.

Il lui est permis de faire des opérations d'argent et de change avec les étrangers. S'il est fabricant ou propriétaire d'une manufacture il lui est permis d'acheter ou d'importer les materiaux et les outils nécessaires à son établissement, d'en vendre les productions en gros dans les villes ou aux lieux de se établissemens, d'en exporter dans l'étrange pour son propre compte ou pour celui de commerçans Russes, et même en celui de commerçans étrangers. Pour empêcher la fraude le magistrat du lieu de la fabrication marquera d'un timbre ou cachet les dits fabricants.

L'étranger à domicile dans le cas ou il ne seroit ni fabricant ni propriétaire d'une fabrique, a le droit d'acheter en gros des marchandises pour l'expotstion à l'étranger tant à des marchands Rufses qu'à des propriétaires de terres, mais non à des paysans ou simples domiciliés. Un tel achat doit se faire dans les villes et bourgades directement de la main des marchands, car dans les villages il est défendu de ramafser des marchandises.

Il est éermis à l'étranger à domicile d'expédier, librement par terre ou par eau, pour an port ou pour une place frontiere les marchandises achetées comme il est dit plus haut à l'article X.

Il est permis à l'étrager à domicile quand même il ne seroit pas fabrivant ou propriétaire d'une fabrique, de faire venir de l'étranger des marchandises permises et de les vendre en gros à la hourse ou dans la ville, mais il lui est defendu d'en envoyer dans d'autres

villes ou villages pour le compte de qui que ce soit pour lews y vendre en gros.

Il lui est permis d'envoyer pour être vendues les marchandises commandées, aux trois grandes foires de Korennoye, Makaryev et Irbit, sans payer des droits de transit, lesquels droits dès à présent sont irrévocablement abolis pour toujours.

Il lui est permis de déposer moyennant payement dans les magasins appartenant au Gouvernement ou à la ville, ou dans les magasins de son habitation, ou dans d'autres magasins particuliers loués, les marchandises achetées pour être exportées, et celles commandées, ainsi que d'en faire delà la vente en gros.

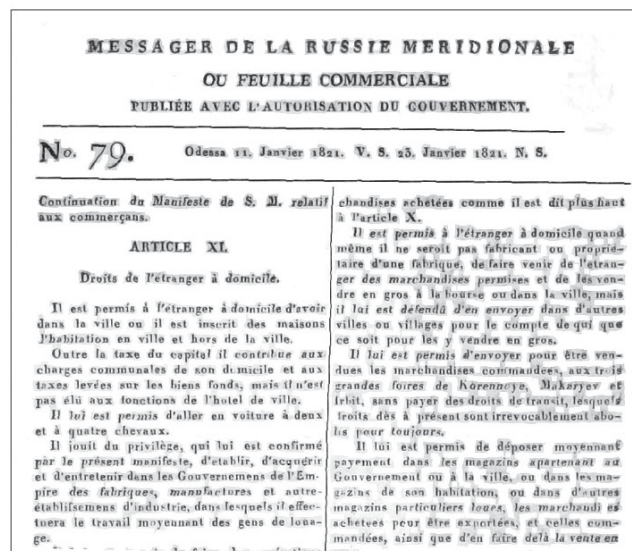
Il est permis à l'étranger à domicile de partir de la Russie pour sa patrie, après avoir satisfait aux obligations contenues dans l'article 129 de l'ordonnance sur le régime municipal.

Article XII. Droits de l'étranger à domicile dans la Société de commerce.

Sont attribués à la maison de commerce étrangère les mêmes droits et obligations dont jouit l'étranger à domicile personnellement, à condition que chacun des associés paye les taxes du capital déclaré, comme il est dit dans les articles III, IV et X.

En cas qu'une telle maison eut parmi ses intérêts des sujets Russes comme associés ou bailleurs de fonds, ses privilèges commerciaux et civils ne s'en augmentent pas. Dans tous ses rapports comme dans toutes ses opérations elle agit, se règle et plaide d'après la teneur des traités existants avec la puissance dont elle est sujet.

Une telle maison de commerce s'oblige de se conformer à tous les principes énoncés dans l'article V.



Вестник Южной России – Коммерческий листок, опубликованный с разрешения правительства.

№ 79. Одесса, 11 января 1821 г., 23 января 1821 г.

Продолжение манифеста для торговцев

Статья XI. Права иностранца.

Иностранцу дозволено иметь в городе, где он прописан, и за городом жилые дома. Кроме налога на капитал, он оплачивает коммунальные налоги на свой дом и другие дополнительные налоги, но он не может быть избранным управляющим города.

Ему разрешено выезжать в экипаже на две и четыре лошади. Он пользуется привилегиями, которые ему дает настоящий манифест, а именно устанавливать, приобретать и поддерживать (развивать) с согласия правительства Империи, фабрики, мануфактуры и другие промышленные заведения, в

которых он собирается осуществлять работу, используя наемных работников.

Иностранцу разрешено заниматься денежными операциями (обменом) с другими странами. Если он является фабрикантом или владельцем завода, ему разрешено покупать или ввозить оборудование и инструменты, необходимые для его предприятия, продавать продукцию оптом в городах и местах, где находятся его заводы, вывозить их за границу за свой счет или за счет кого-либо, но под своим именем, или под именем кого-либо из русских коммерсантов и даже под именем иностранных коммерсантов. Чтобы помешать мошенничеству (контрабанде), местный магистрат-производитель будет маркировать (отмечать) маркой или печатью вышеуказанных производителей.

Иностранец, имеющий жилье в данном городе, в случае, если он не является ни производителем, ни хозяином фабрики, имеет право покупать оптом товары для вывоза за границу так же, как русские купцы, как владельцы земель, но не крестьяне и простые жители. Такая покупка может осуществляться в больших и малых городах прямо под руководством торговцев, так как в деревнях запрещено собирать (скапливать) товары.

Иностранцу, имеющему жилье, разрешено свободно (безпрепятственно) вывозить по земле или по воде, через порт или через границу (по суше) товары, купленные, как сказано ранее в статье 10.

Иностранцу, имеющему жилье, даже если он не является производителем или хозяином фабрики, можно заказывать за границей разрешенные товары и продавать их оптом на бирже или в городе, но ему запрещено отправлять их в другие города или деревни кому бы то ни было для продажи оптом.

Иностранцу разрешено отправлять для продажи заказанные товары на очень больших ярмарках Корнуэлла, Макарьева и Ирландии без оплаты транзитных пошлин, которые в настоящее время окончательно отменены навсегда.

Иностранцу разрешено складировать товары в магазинах, принадлежащих городу, или в магазинах, которые находятся в доме проживания иностранца, или в других частных магазинах, которые берутся в аренду. Это товары, купленные для оптовых продаж.

Иностранцу, имеющему жилье, разрешается выезжать из России на свою родину, если он соблюдает статью 129 о муниципальном режиме.

Статья XII. Права иностранца (имеющего жилье в России) в торговом сообществе.

Иностранец имеет такие же права и обязанности, как любой иностранец, имеющий собственное жилье в России, при условии, что каждый из членов платит налоги на заявленный капитал, как указывается в статьях III, IV, X.

Если такой торговый дом имеет в своем составе русских учредителей (в качестве партнеров), его коммерческие и гражданские привилегии возрастают. При своих отношениях во всех операциях торговый дом действует, регулирует и защищает свои интересы, придерживаясь существующих правил с полномочиями, которыми он обладает. Такой торговый дом обязуется действовать согласно принципам, установленным в статье V.

Выводы. Подбор материала и анализ выполнены Л.И. Моршану. Корректурa французского текста и перевод на русский язык выполнены И.В. Никитиной.

Продолжение публикации первой газеты “*Messenger de la Russie Meridionale*”, изданной в Одессе, а также издание других материалов о книгоиздательской деятельности итальянцев на юге Украины в XIX веке будут напечатаны в следующих выпусках.

Литература:

- Demjanova L. Societa' Italiana di Beneficenza a Odessa / L. Demjanova // *La Sconosciuta Civiltà Italiana sulle Coste del Nord del Mar Nero nei secoli XIX – XX*. – Vol. 1. – O. : KP OGT, 2007. – 295 p.
- Demjanova L. Odessa – centro degli studi di lingua italiana nell'Impero Russo nel XIX secolo / L. Demjanova // *Forum Italicum*, Center for Italian Studies. – Stony Brook, USA : State University of New York, Primavera 2003.
- Sperandeo G. Gli italiani nel Mar Nero. La colonia di Odessa / G. Sperandeo // *Rivista d'Italia*. – 1906. – Agosto. – P. 325–342.
- Варварцев М.М. Італійці в Україні (XIX століття): Біографічний словник діячів культури / М.М. Варварцев. – К. : Ін-т Історії України НАН України, 1994. – 340 с.
- Варварцев Н.Н. Украина в российско-итальянских общественных и культурных связях (первая половина XIX века) / Н.Н. Варварцев. – К. : Наукова Думка, 1986. – 415 с.
- Записки Императорского Общества истории и древностей. – Т. XXIII. – O., 1901.
- Морошану Л.И. Творчество Антонио Пиллера / Л. И. Морошану // *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. Серія «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе». – 2012. – Вып. 4.
- Морошану Л.И. Творчество Фабио Дель Бубба / Л. И. Морошану // *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. Серія «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе». – 2012. – Вып. 5.
- Морошану Л.И. Творчество Энрико Мустона / Л. И. Морошану // *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. Серія «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе». – 2012. – Вып. 6–7.
- Чарнецкий В.А. Вдали Италии своей: Беседы с В. Королевым / В.А. Чарнецкий // *Одесский вестник*. – 1994. – № 1. – С. 25–48.
- Шишмарев В.Ф. Романские поселения на юге России / В.Ф. Шишмарев. – Л., 1975. – 420 с.

Морошану-Дем'янова Л. І., Нікітіна І. В. Перша одеська газета «*Messenger de la Russie Meridionale*» («*Вісник Південної Росії*»)

Анотація. У статті наводяться відомості про першу одеську газету «*Messenger de la Russie Meridionale*» («*Вісник Південної Росії*»), її засновників та особливості її змісту, а також наводяться уривки її текстів французькою мовою і в перекладі російською мовою.

Ключові слова: газета, Одеса, французька мова, XIX століття.

Moroshanu-Demyanova L., Nikitina I. The first Odessa newspaper “*Messenger de la Russie Meridionale*” (“*Herald of South Russia*”)

Summary. The article contains information about the first Odessa newspaper “*Messenger de la Russie Meridionale*” (“*Herald of South Russia*»), its founders and content features, as well as excerpts from her texts in French, and translation into Russian.

Key words: newspaper, Odessa, French, XIX century.